

**Facultad de Filosofía y Letras  
Colegio de Letras Modernas  
Departamento de Letras Alemanas**

**Traductología III**

Semestre: 2025-2  
Miércoles de 15:00 a 17:00  
**Lic. Ricardo López Roa**  
roa0219@gmail.com

**Objetivo(s) del curso**

El seminario de Traductología III tiene como objetivo que las y los estudiantes reconozcan y analicen los fundamentos teóricos y metodológicos de la traductología, mediante el análisis detallado y la discusión de distintos enfoques traductológicos que han abordado el fenómeno de la traducción. Se estudiarán específicamente las perspectivas poscoloniales y decoloniales, así como la relación entre la traducción y el género desde perspectivas feministas y queer, y se explorará la traducción intercultural en términos de representación, identidades y colectividades. Las y los estudiantes distinguirán, compararán y criticarán las aportaciones particulares de cada enfoque presentado, así como discutirán ampliamente y problematizarán las implicaciones sociales, políticas y culturales.

**Metodología**

El curso se desarrollará en formato de seminario, con clases interactivas y discusiones guiadas por el profesor, durante las cuales las y los participantes analizarán las lecturas asignadas para cada sesión. En cuanto al enfoque práctico, las y los estudiantes participarán en talleres enfocados en la traducción de textos breves. Los debates y reflexiones estarán orientados a promover el cuestionamiento y el pensamiento crítico en torno a la traductología.

**Temario/Contenidos**

1. Traducción, poscolonialismo y descolonización, ideología y poder
  - 1.1. Traducción y poscolonialismo
  - 1.2. Traducción y descolonización
  - 1.3. Traducción, ideología y poder
2. Traducción y género
  - 2.1. Traducción feminista
  - 2.2. Traducción queer
3. Traducción intercultural
  - 3.1. Traducción y representación
  - 3.2. Traducción e identidades
  - 3.3. Traducción y colectividades

## Calendario de actividades

Sesión/ Semana	Actividad
<b>1</b> <b>29.01.25</b>	Presentación del programa del curso, objetivos, criterios de evaluación y bibliografía. Exposición de los conceptos clave y la relevancia de estos enfoques en la práctica traductológica contemporánea.
<b>2</b> <b>05.02.25</b>	Introducción a la traducción poscolonial
<b>3</b> <b>12.02.25</b>	La traducción en contextos coloniales y su impacto cultural
<b>4</b> <b>19.02.25</b>	Ideología y poder en la traducción
<b>5</b> <b>26.02.25</b>	La (in)visibilidad del traductor
<b>6</b> <b>05.03.25</b>	Descolonización y traducción
<b>7</b> <b>12.03.25</b>	Introducción a la traducción y género
<b>8</b> <b>19.03.25</b>	Influencia del género en la traducción y constitución de identidades
<b>9</b> <b>26.03.25</b>	Feminismo y traducción
<b>10</b> <b>02.04.25</b>	Contribución del feminismo a los estudios de traducción
<b>11</b> <b>09.04.25</b>	La traducción como mediación intercultural
<b>12</b> <b>16.04.25</b>	Análisis comparativo de traducciones (alemán-español)
<b>13</b> <b>23.04.25</b>	Desafíos de la traducción intercultural
<b>14</b> <b>30.04.25</b>	Globalización y traducción intercultural
<b>15</b> <b>07.05.25</b>	Reflexión final
<b>16</b> <b>14.05.25</b>	Trabajos finales

## **Evaluación**

La evaluación del curso se dividirá en dos partes: el 50% se asignará según la participación en las discusiones y el trabajo en clase, y el 50% restante corresponderá a un trabajo final. Para este, los estudiantes deberán realizar la traducción comentada de un texto relevante en alemán (literario, técnico o cultural) sustentada con alguna de las perspectivas teóricas estudiadas. El trabajo deberá entregarse en la fecha y formato establecidos, sin posibilidad de aceptar entregas fuera del plazo.

## **Políticas de clase**

Conforme al artículo 6º del Reglamento General de Exámenes de la UNAM, es requisito cumplir con al menos el 80% de asistencia al curso para tener derecho a presentar los exámenes ordinarios.

Se concederá a las y los estudiantes un periodo de tolerancia de 15 minutos al inicio de cada clase. Transcurrido dicho tiempo, no se permitirá el acceso al aula.

Cualquier acto de plagio será inmediatamente reportado a la Coordinación del Colegio y conllevará la reprobación automática e irrevocable del curso, sin posibilidad de apelación.

## **Bibliografía**

- Chakravorty, Gayatri. "The Politics of Translation". *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti, Routledge, 2000, pp. 397-416.
- Cronin, Michael. *Translation and Globalization*. Routledge, 2003.
- . *Translation and Identity*. Routledge 2006.
- Harvey, Keith. "Translating Camp Talk: Gay Identities and Cultural Transfer". *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti, Routledge, 2000, pp. 446-467
- Niranjana, Tejaswini. *Sitting Translation: History, Post-structuralism, and the Colonial Context*. University of California Press, 1992.
- Pym, Anthony. *Negotiating the Frontier: Translators and Intercultures in Hispanic History*. Routledge, 2000.
- Robinson, Douglas. *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained*. Routledge, 2015.
- Simon, Sherry. *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. Routledge, 1996.
- Spurlin, William J. "Queering Translation". *A Companion to Translation Studies*. Comp. Sandra Bermann y Catherine Porter, Wiley Blackwell, 2014, pp. 298-309.
- Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge, 2008.
- Von Flotow, Luise. *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'*. University of Ottawa Press, 1997.